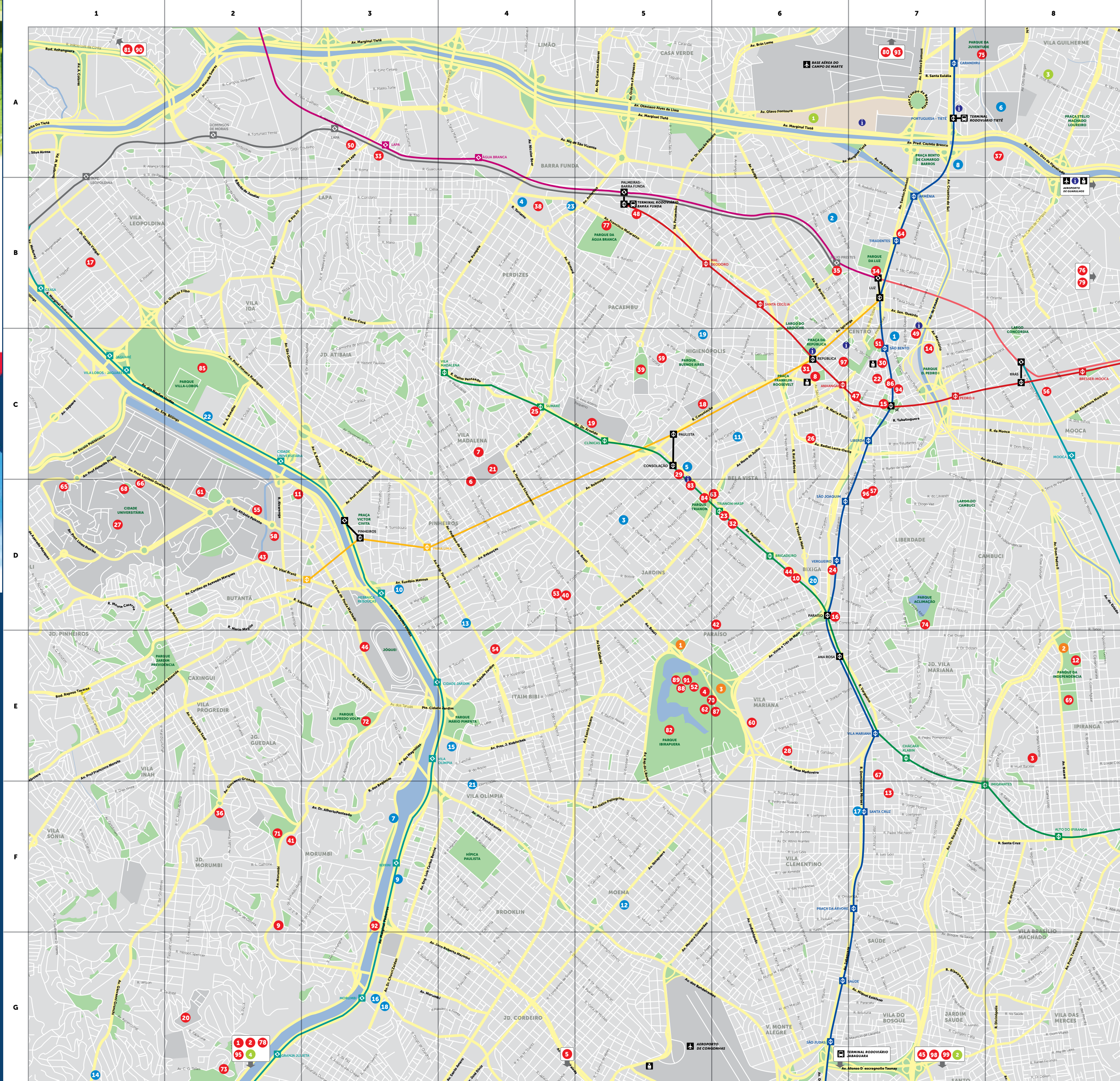
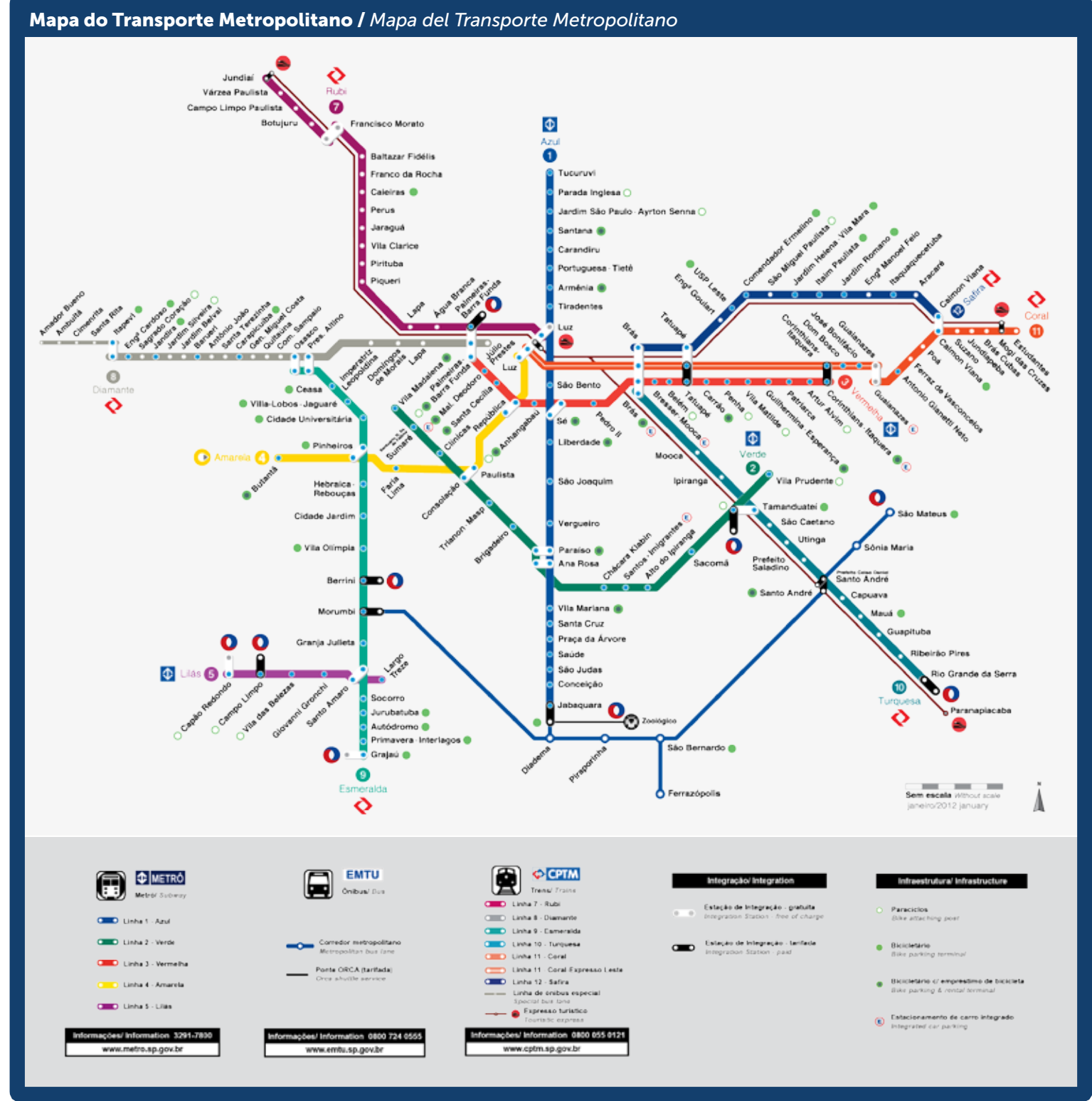




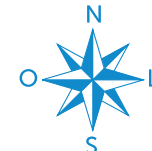
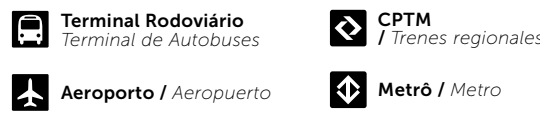
Atrativos / Lugares de Interés			Monumentos / Monumentos		
1 APA Bororé Colônia	G2	1 Jardim Botânico	G7	1 Monumento às Bandeiras	E5
2 APA Capiwari Monos	G2	2 Jockey Club de São Paulo	E3	2 Monumento à Independência	E8
3 Aquário de São Paulo	G2	3 Largo São Francisco / Conjunto Franciscano / Faculdade de Direito São Francisco (USP)	C7	3 Mausoléu ao Soldado Constitucionalista de 1932	E6
4 Auditório Ibirapuera	E5	4 Memorial da América Latina	B5		
5 Autódromo de Interlagos	G4	5 Mercado Municipal Paulistano	1 C7		
6 Beco do Aprendiz	D4	6 Mercado Municipal da Lapa	A3		
7 Beco do Batman	C4	6 Mosteiro de São Bento / Largo de São Bento / Viaduto Santa Ifigênia	C7		
8 Biblioteca Mário de Andrade	C6	6 Museu Afro Brasil	E5		
9 Capela do Morumbi	F2	6 Museu Brasileiro da Escultura - MuBE / Museu da Imagem e do Som - MIS	D4		
10 Casa das Rosas	D6	6 Museu da Casa Brasileira	E4		
11 Casa do Bandeirante	D2	6 Museu da Educação e do Brinquedo	D2		
12 Casa do Grito	E8	6 Museu da Imigração	C8		
13 Casa Modernista	F7	6 Museu da Imigração Japonesa	D7		
14 Catavento Cultural e Educacional	C7	6 Museu da Polícia Civil	C2		
15 Catedral da Sé / Palácio da Justiça / Praça da Sé / Marco Zero / Caixa Cultural / Igreja da Ordem Terceira do Carmo	C7	6 Museu de Arte Brasileira - MAB	D5		
16 Catedral Ortodoxa	D6	6 Museu de Arte Contemporânea- MAC Ibirapuera	E6		
17 Ceagesp	B1	6 Museu de Arte Contemporânea- MAC USP	D2		
18 Cemitério da Consolação	C5	6 Museu de Arte Moderna - MAM	E5		
19 Cemitério do Araçá	C5	6 Museu de Arte de São Paulo - MASP	D6		
20 Banca de Flores da Dr. Arnaldo	C5	6 Museu de Arte Sacra / Mosteiro da Luz	B7		
21 Cemitério do Morumbi	G2	6 Museu de Geociências	D1		
22 Cemitério São Paulo	C4	6 Museu Lasar Segall	E7		
23 Centro Cultural Banco do Brasil	C7	6 Museu Oceanográfico	D1		
24 Centro Cultural FIESP	D6	6 Museu Paulista / Parque da Independência	E8		
25 Centro Cultural São Paulo	D6	6 OCA - Pav. Gov. Lucas Nogueira Garcez	F2		
26 Centro de Cultura Judaica	C4	6 Palácio dos Bandeirantes	E5		
27 Centro de Preserv. Cultural Casa de Dona Yacô	C6	6 Parque Alfredo Volpi	E3		
28 Cidade Universitária - USP	D1	6 Parque Burle Marx	G2		
29 Cinemateca Brasileira	E6	6 Parque da Aclimação	A7		
30 Conjunto Nacional	C5	6 Parque da Juventude	D7		
31 Edifício Altino Arantes / Edifício Martinelli / BM&F Bovespa / Praça Antônio Prado / Banco de São Paulo	C7	6 Parque do Carmo	B8		
32 Edifício Copan / Edifício Itália	C6	6 Parque Dr. Fernando Costa - Água Branca	G2		
33 Espaço Cultural Citi	D6	6 Parque Ecológico do Guarapiranga	B5		
34 Estação Ciência	A3	6 Parque Ecológico do Tietê	B8		
35 Estação da Luz / Museu da Língua Portuguesa / Pinacoteca do Estado/ Parque da Luz	B7	6 Parque Estadual Alberto Loeffgren - Horto Florestal	A7		
36 Estação Júlio Prestes / Sala São Paulo / Estação Pinacoteca / Memorial da Resistência	B6	6 Parque Estadual do Jaraguá	A1		
37 Estádio do Morumbi	F2	6 Parque Ibirapuera	1 D5		
38 Estádio da Portuguesa	A8	6 Parque Mário Covas	1 D5		
39 Estádio Arena Palestra Itália	B4	6 Parque Tenente Siqueira Campos - Triunon	D5		
40 Estádio do Pacaembu / Museu do Futebol	C5	6 Parque Villa-Lobos	C2		
41 Fundação Ema Gordon Klabin	D4	6 Pátio do Colégio / Museu Anchieta / Secretaria da Justiça / Tribunal de Justiça	C7		
42 Fundação Maria Luísa e Oscar Americano	F2	6 Pavilhão da Bienal	E6		
43 Ginásio do Ibirapuera	D6	6 Pavilhão das Culturas Brasileiras	E5		
44 Instituto Butantan	D2	6 Pavilhão Japonês	E5		
45 Instituto Itaú Cultural	D6	6 Pico do Jaraguá	A1		
		6 Planetário Prof. Aristóteles Orsini	E5		
		6 Ponte Octávio Frias de Oliveira (Estaiada)	F3		



Área do Mapa / Area del Mapa



Legenda / Simbología



SOBRE SÃO PAULO

ACERCA DE SÃO PAULO



Ponte Estaiada - Caio Pimenta

São Paulo é a maior cidade do país e a sexta mais populosa do planeta, com cerca de 11 milhões de habitantes distribuídos em 1.509 km². É o centro econômico e financeiro do Brasil, e capital do estado que leva seu nome.

São Paulo está entre as capitais mundiais da sofisticação, do entretenimento, da cultura, das compras e da gastronomia. É uma cidade gentil, que se destaca pela qualidade dos serviços ofereci- dos. Reúne criatividade, multiculturalidade, requinte, agitação e uma infinidade de atrações que agradam a todos visitantes.

A cidade oferece mais de 110 museus, 97 centros culturais, 80 parques e áreas verdes, 181 teatros, 287 salas de cinema, 7 estádios de futebol, 12,5 mil restaurantes, 15 mil bares e casas noturnas, 410 hotéis, 30 hotéis, 80 shopping centers, 240 mil lojas, e 59 ruas de comércio especializado.

São Paulo es la mayor ciudad del país y la sexta más poblada del planeta, con alrededor de 11 millones de habitantes distribuidos en 1.509 km². Es el núcleo económico y financiero de Brasil, y capital del estado que lleva el mismo nombre.

São Paulo está entre las capitales del mundo de la sofisticación, del entretenimiento, de la cultura, de las compras y de la gas- tronómia. Es una ciudad amable, que se sobresale por la calidad de los servicios ofrecidos. Reúne la creatividad, el multicultura- lismo, la perfección, el ajetreio y una infinidad de atracciones que les agradan a todas las visitas.

La ciudad ofrece más de 110 museos, 97 centros culturales, 80 parques y áreas verdes, 181 teatros, 287 salas de proyección o cines, 7 estadios de futbol, 12,5 mil restaurantes, 15 mil bares y discotecas, 410 hoteles, 30 hostales, 80 centros comerciales, 240 mil tiendas, 59 calles de comercio especializado.

DICAS DE SEGURANÇA

CONSEJOS DE SEGURIDAD

Em São Paulo, como em qualquer outra metrópole, é recomen- dado que o turista siga algumas dicas de segurança para ter uma estada tranquila e segura. Veja algumas delas:

En São Paulo, como en cualquier otra metrópoli, se recomienda al turista que siga algunos consejos de seguridad para que tenga una estancia tranquila y segura. Véase algunas de ellas:

- Sempre que precisar de informações, procure profissionais iden- tificados. Na rua, procure por um guarda civil ou policial militar.
- Siempre que necesite información, busque por profesionales iden- tificados. En la calle, busque por un guardia civil o policía militar.

- Não descuide de seus pertences em nenhum momento.
- Cuidde de sus pertenencias y no se distraiga en ningún momento.
- Carregue equipamentos eletrônicos de maneira discreta.
- Lleve los equipos electrónicos de manera discreta.

- Não manuseie grandes quantias de dinheiro em público.
- No manosee grandes cantidades de dinero en público.

- No hotel, utilize o cofre colocado à disposição em seu quarto.
- En el hotel, utilice la caja fuerte colocada a disposición en su habitación.

- Para escolha de bares e restaurantes, prefira lugares indicados por conhecidos ou pelo hotel onde estiver hospedado.
- Para la elección de bares y restaurantes, prefiera lugares indicados por conocidos o por el hotel donde está alojado.

- Ao utilizar serviços de táxi, prefira empresas cadastradas.
- Al utilizar los servicios de taxi, prefiera empresas registradas.

- Se tiver qualquer problema, procure uma Delegacia Especializa- da em Atendimento ao Turista (Deatur) ou uma delegacia comum.
- En caso de cualquier problema que tenga, busque a una Dele- gación Especializada en Atención al Turista (Deatur) o una dele- gación común.

DEATUR Consolação
Rua da Consolação, 247; ☎ 3257-4475; Segunda a sexta das 8h30 às 20h, sábado e domingo das 13h às 18h. / *Lunes a viernes, de las 8h30 a las 20h, sábado y domingo de las 13h a las 18h.*

DEATUR Aeroporto de Congonhas
Avenida Washington Luis, s/nº; ☎ 5090-9043; plantão 24hs.

DEATUR Anhembi
Avenida Olavo Fontoura, 1209 – Santana; ☎ 3107-5642; Diariamente das 10h às 20h. / *Diariamente de las 10h a las 20h.*

DEATUR Aeroporto de Guarulhos
Rodovia Hélio Smidt, s/nº; ☎ 2611-2686; plantão 24hs.

IMPERDÍVEIS

IMPERDIBLES

CATEDRAL DA SÉ / CATEDRAL DA SÉ

Projetada em 1912 em estilo neogótico e inaugurada ainda incom- pleta em 1954, a monumental construção tem capacidade para mais de 8 mil pessoas. Com 16 torres e 54 vitrais, tem, abaixo do altar prin- cipal, uma cripta onde estão sepultados os bispos e arcebispos, além de figuras históricas como o Cacicue Tibiriçá e o Regente Feijó.

Proyectada en 1912 en estilo neogótico e inaugurada aún inacabada en 1954, la construcción monumental tiene capacidad para más de 8 mil personas. Con 16 torres y 54 vitrales, tiene, por debajo del altar principal, una cripta dónde están sepultados los obispos y arzobispos, además de personajes históricos como el Cacicue Tibiriçá y el Regente Feijó.

Praça da Sé, s/nº - Sé; ☎ 3107-6832; www.catedraldase.org.br
Segunda a sexta das 8h às 19h, sábado das 8h às 17h, domingo das 8h às 13h e das 14h às 18h. / *Lunes a viernes de las 8h hasta las 19h, sábado de las 8h hasta las 17h, domingo de las 8h hasta las 13h y de las 14h hasta las 18h.*

EDIFÍCIO ALTINO ARANTES / EDIFICIO ALTINO ARANTES

Um dos símbolos de São Paulo, foi inaugurado em 1947 como edifi- cício mais alto do mundo fora dos Estados Unidos. O mirante no topo do edifício permite vista panorâmica de 360º e é aberto à visitação.

Uno de los símbolos de São Paulo, se inauguró en 1947 como edi- ficio más alto del mundo aparte de los Estados Unidos. El mirador en la cima del edificio permite una vista panorámica de 360º y está abierto para visitas.

Rua João Bricola, 24- Centro; ☎ 2196-3730; Segunda a sexta, das 10h às 15h. / *Lunes a viernes de las 10h hasta las 15h.*

MASP - MUSEU DE ARTE DE SÃO PAULO
MASP - MUSEO DE ARTE DE SÃO PAULO

Possui um importante acervo de arte ocidental, com obras primas de grandes mestres das escolas italiana, espanhola e francesa (Ra- fael, Botticelli, Goya, Renoir, Monet, Cézanne, Van Gogh), além de manter exposições temporárias muito procuradas. Destaque para a arquitetura do edifício, cujo corpo principal está pousado sobre quatro pilares laterais com um vão livre de 74 metros.

Posee una importante colección de arte occidental, con obras primas de grandes maestros de las escuelas italiana, española y fran- cesa (Rafael, Botticelli, Goya, Renoir, Monet, Cezanne, Van Gogh), además de mantener exposiciones temporarias muy solicitadas. Destaque a la arquitectura del edificio, el cuerpo principal acostado sobre cuatro pilares laterales con un vano libre de 74 metros.

Avenida Paulista, 1578 - Bela Vista; ☎ 3251-5644; www.masp.art.br
Terça a domingo das 10h às 18h, quinta das 10h às 20h. / *Martes hasta do- mingo de las 10h hasta las 18h, jueves de las 10h hasta las 20h.*

SEGMENTOS

SEGMENTOS

DIVERSIDADE CULTURAL / DIVERSIDAD CULTURAL

São Paulo é a capital nacional da cultura. Nas artes plásticas, há opções que vão desde museus renomados, como o MASP ou a Pinacoteca, a grafites espalhados pelas ruas da cidade, como nos Becos do Aprendiz e do Batman, na Vila Madalena. Se a prefer- ência é o Teatro, as opções vão de Musicais da Broadway, até o circuito alternativo, ao redor da Praça Roosevelt. Aos finais de se- mana, há ao menos uma centena de peças em cartaz.

São Paulo es la capital nacional de la cultura. En las artes plásticas, hay opciones que van desde museos renombrados, como el MASP o la Pinacoteca, a los grafitis esparcidos por las calles de la ciudad, como en los Callejones del Aprendiz y del Batman, en Vila Madalena. Si la preferencia es el Teatro, las opciones van de musicales de Broadway, hasta el circuito alternativo, alrededor de la Praça Roosevelt. Los fines de semana, hay por lo menos una centena de obras en cartelera.

GASTRONOMIA / GASTRONOMÍA

Quem visita São Paulo não tem opção de provar uma comida típic, mas várias. Afinal, a cidade foi formada por imigrantes de diversos pontos do planeta. São mais de 50 tipos de culinárias distintas. Há res- taurantes exóticos, como os de culinária coreana e mongol e os tradi- cionais franceses e italianos. Entre tantas opções, o turista não pode deixar de experimentar as maravilhosas pizzas, o café – intimamente ligado à história de São Paulo, e o tradicionalíssimo pastel de feira.

Quien visita a São Paulo no tiene opción de probar una comida típica, sino varias. A fin de cuentas, se hizo la ciudad por inmigrantes de diversos puntos del planeta. Son más de 50 tipos de culinarias distintas. Hay restaurantes exóticos, como los de culinaria coreana y mongol y las tradicionales francesas e italianas. Entre tantas op- ciones, el turista no puede dejar de probar las maravillosas pizzas, el café – íntimamente vinculado a la historia de São Paulo, y el tra- dicionalísimo empanado [pastel] de feria.

COMPRAS / COMPRAS

São Paulo reflete sua diversidade até no comércio. São mais de 80 shoppings centers espalhados pela cidade, dezenas de pontas de estoque e 59 ruas de comércio especializado que vendem de armarinhos e bijuterias (Rua 25 de Março e arredores), a roupas (Rua José Paulino) e artigos de decoração e design (Alameda Gabriel Monteiro da Silva e Praça Benedito Calixto). Grifes inter- nacionais e artigos de luxo são encontrados na Rua Oscar Freire.

São Paulo refleje su diversidad incluso en el comercio. Hay más de 80 centros comerciales esparcidos por la ciudad, decenas de pun- tos de venta y 59 calles de comercio especializado que venden de mercerías y bisuterías (Calle 25 de Março y alrededores), a ropas (Calle José Paulino) y artículos de decoración y diseño (Alameda Gabriel Monteiro da Silva y Praça Benedito Calixto). Se hallan mar- cas internacionales y artículos de lujo por la Calle Oscar Freire.

ESTAÇÃO DE LUZ / MUSEU DA LÍNGUA PORTUGUESA
ESTACIÓN DE LUZ / MUSEO DE LA LENGUA PORTUGUESA

Muitos imigrantes que desembarcaram em São Paulo no início do século XX chegaram pela Estação da Luz. Ligação entre Santos e o interior paulista, ela teve grande importância no desenvolvimento econômico e social da metrópole neste período. Abriga o Museu da Língua Portuguesa. Totalmente interativo, o acervo é exposto de forma divertida e inusitada.

Muchos inmigrantes que desembarcaron en São Paulo en los prin- cipios del siglo XX llegaron por la Estación de Luz. Conexión entre Santos y las provincias de São Paulo, la estación tenía gran impo- rtancia en el desarrollo económico y social de la metrópoli en este periodo. Adentro de la Estación hay el Museo de la Lengua Por- tuguesa. Totalmente interactivo, se exhibe la colección de forma divertida e insólita.

Praça da Luz, s/nº - Bom Retiro; ☎ 3326-0775; www.museudalinguaportuguesa.org.br
Terça a domingo das 10h às 18h. / *Martes hasta domingo de las 10h hasta las 18h.*

ESTAÇÃO JÚLIO PRESTES / SALA SÃO PAULO
ESTACIÓN JULIO PRESTES / SALA SÃO PAULO

Construída entre 1926 e 1938, a Júlio Prestes era a estação inicial da Estrada de Ferro Sorocabana, a principal veia de transporte de café em São Paulo. O edifício abriga desde 1999 a Sala São Paulo, considerado o melhor espaço para concertos na América Latina.

Construida entre 1926 y 1938, la Estación Julio Prestes era estación inicial de la Sorocabana Ferrocarril, la principal vena de transpor- te de café en São Paulo. Adentro del edificio está desde 1999 la Sala São Paulo, considerada el mejor espacio para conciertos en América Latina.

Rua Mauá, 16 - Centro/ Sala São Paulo - Praça Júlio Prestes, 16; ☎ 3367-9500; www.salaosaopaulo.art.br

Visita monitorada mediante agendamento / *Necesaria cita previa para visita monitorada.*

MUSEU DO FUTEBOL / ESTÁDIO DO PACAEMBU
MUSEO DEL FUTBOL / ESTADIO PACAEMBU

É um dos estádios mais antigos do país, e desde 2008 abriga o Museu do Futebol. Construído sob as arquibancadas, utiliza a tec- nologia para contar a história da paixão dos brasileiros por este esporte, através dos tempos.

Es uno de los estadios más antiguos del país donde está instalad, desde 2008, el Museo del Futbol. Construído bajo las gradas, el museo utiliza la tecnología para contar la historia de la pasión de los brasileños por el deporte a lo largo de los tiempos.

Praça Charles Miller, s/nº - Pacaembu; ☎ 3663-3848; www.museudofutebol.org.br

Terça a domingo das 9h às 17h. / *Martes hasta domingo de las 9h hasta las 17h.*

VERDE / VERDE

São Paulo não é uma cidade cinza. Um olhar atento revela o es- paço verde. São mais de 80 parques que juntos, cobrem 21% da extensão do município. Os mais conhecidos são o Parque Ibi- rapuera e Parque Villa-Lobos. Afastados da região central estão o Parque Estadual da Serra da Cantareira e o Horto Florestal (Zona Norte), o Parque Estadual do Jaraguá, na Zona Oeste a as Áreas de Proteção Ambiental Capivari-Monos e Bororé-Colônia no ex- tremo sul, que reservam aos visitantes surpresas como tribos indí- genas, rios e cachoeiras de águas cristalinas.

São Paulo no es una ciudad gris. Una mirada atenta revela el es- pacio verde. Hay más de 80 parques que juntos, cubren el 21% de la extensión del municipio. Los más conocidos son el Parque Ibirapuera y Parque Villa-Lobos. Alejados de la región central es- tán el Parque Estadual da Serra da Cantareira e el Horto Florestal (Zona Norte), el Parque Estadual do Jaraguá, en la Zona Oeste a las Áreas de Protección Ambiental Capivari-Monos y Bororé-Colônia en el extremo sur, que reservan a las visitas sorpresas como tribus indígenas, ríos y cascadas de aguas cristalinas.

ARQUITETURA / ARQUITECTURA

Com seus prédios dos mais diversos estilos, formas e tamanhos, São Paulo possui um acervo cultural arquitetônico ao ar livre. Pas- sear pela cidade é ver a história ser contada por suas construções, manifestações concretas das transformações pelas quais passou. Do Pateo do Colégio, que nos remete à época da colonização, à contemporânea Ponte Octávio Frias de Oliveira, passando por edifi- cios como os do Memorial da América Latina – de Oscar Niemeyer, do Instituto Tomie Ohtake – de Rui Ohtake, o turista que chega a São Paulo fica facilmente fascinado pela arquitetura.

Con sus edificios de los más diversos estilos, formas y tamaños, São Paulo posee una colección cultural arquitectónica al aire li- bre. Pasear por la ciudad es ver la historia conforme sus construc- ciones la cuentan, manifestaciones concretas de las transforma- ciones por las cuales pasó. Del Pateo do Colégio, que nos lleva de vuelta a la época de la colonización, hasta la contemporánea Ponte Estaiada Octávio Frias de Oliveira, pasando por edificios como los del Memorial da América Latina – de Oscar Niemeyer, del Instituto Tomie Ohtake – de Rui Ohtake, el turista que llega en São Paulo se queda fácilmente fascinado por la arquitectura.

LGBT / LGBT

São Paulo é conhecida internacionalmente por abrigar a maior Parada LGBT do mundo, movimento que faz da cidade um lu- gar gay friendly. Há restaurantes, bares, lojas e boates totalmente voltados para o público GLS.

São Paulo se conoce internacionalmente por tener la mayor Parada LGBT del mundo, movimiento que hace la ciudad un lugar amigable a los homosexuales. Hay restaurantes, bares, tiendas y discotecas totalmente dirigidos a este público.



Catedral da Sé - Jefferson Pancieri



Museu do Futebol - Alexandre Diniz

ROTEIROS

ITINERARIOS

ROTEIROS TEMÁTICOS / ITINERARIOS TEMÁTICOS

São nove roteiros temáticos que trazem opções de passeios e que vão ajudar o turista a decidir o que conhecer. Os temas são: Arquitetura pelo Centro Histórico, Cultura Afro, Arte Urbana, Cidade Criativa, Ecorrural, Independência do Brasil, Café, Futebol e Mirantes. É só escolher o seu e aproveitar.

www.cidadedesao paulo.com

Hay nueve itinerarios temáticos que ofrecen opciones de paseos y que van a ayudar al turista a decidir lo que quiera conocer. Los temas son: Arquitectura por el Centro Histórico, Cultura Afro, Arte Urbana, Ciudad Creativa, Ecorrural, Independencia de Brasil, Café, Futbol y Miradores. Es sencillamente elegir lo suyo y aprovechar. www.cidadedesao paulo.com

ROTEIROS A PÉ / ITINERARIOS A PIE

Que tal descobrir uma infinidade de atrações, com um roteiro a pé, feito por você, para aproveitar as ruas da ci- dade? Escolha entre as opçoes Centro de São Paulo, Cul- tura na Avenida Paulista, Cultura Oriental na Liberdade, Prê- dios Históricos no Centro de São Paulo, Rua Oscar Freire e arredores, Vila Madalena e Baladas da Rua Augusta e arredores, e monte o seu roteiro no site www.cidadedesao paulo.com. Descubra a pé uma cidade que vai te surpreender.

¿Qué le parece si se descubre una infinidad de atracciones, con un itinerario a pie, hecho por usted, para aprovechar las calles de la ciudad? Elija entre las opciones como Centro de São Pau- lo, Cultura por la Avenida Paulista, Cultura Oriental en Liber- dade, Edificios Históricos por el Centro de São Paulo, Calle Oscar Freire y alrededores, Vila Madalena y Fiestas [o Juegas, tra- ducción más popular e informl de la Calle Augusta y alrededores, y diseñe su itinerario en el sitio web www.cidadedesao paulo.com. Descubra a pie una ciudad que va a sorprender.

FIQUE MAIS UM DIA / QUÉDESE UN DÍA MÁS

Para quem ficará poucos dias na cidade, a capital paulista dis- ponibiliza o guia FIQUE Mais Um Dia, com 20 opções de passeios temáticos de um dia, como temas como Cultura, Pelo Centro, Ao Ar Livre, Belas Artes, Descolado, Econômico, Sofisticado, Com Crianças, entre outros. Saiba mais em www.fiquemaisumdia.com.br.

Para quien se quedará pocos días en la ciudad, la capital paulista pone a disposición el guía “Quédese un día más”, con 20 opciones de paseos temáticos de un día, con temas como cultura, por el centro, al aire libre, bellas artes, cool, económico, sofisticado, con niños, entre otros. Sepa más en el: www.fiquemaisumdia.com.br.

THEATRO MUNICIPAL / TEATRO MUNICIPAL

Inspirado na Ópera de Paris, o Theatro Municipal foi inaugurado em 1911, inserindo São Paulo na rota internacional dos grandes espetá- culos. Foi palco da Semana de Arte Moderna de 1922 que promo- veu uma grande transformação cultural no país. Ainda hoje, oferece variada programação de concertos e balé.

Hecho con influencia de la Ópera de París, se inauguró el Teatro Municipal en 1911, introduciendo São Paulo en la ruta internacional de los grandes espectáculos. Fue el escenario de la Semana de Arte Moderna de 1922 que promovió una gran transformación cultural en el país. En el día de hoy, aún ofrece una programación variada de conciertos y ballet.

Praça Ramos de Azevedo, s/nº - República; ☎ 3397-0301; www.teatromunicipal.sp.gov.br

Visita monitorada mediante agendamento / *Necesaria cita previa para visita monitorada.*

PARQUE IBIRAPUERA / PARQUE IBIRAPUERA

É a principal área de lazer dos paulistanos. Além da vasta área verde, o parque ainda abriga o Museu de Arte Moderna, o Museu Afro Bra- sil, o Museu de Arte Contemporânea, o Pavilhão das Culturas Brasi- leiras, o Pavilhão Japonês, o Planetário, o Viveiro Manequinho Lopes e os prédios da OCA, do Auditório Ibirapuera e da Fundação Bialen.

Es la principal área de ocio de los paulistanos. Además de la extensa área verde, el parque aún abriga el Museo de Arte Moderno, el Mus- eo Afro Brasil, el Museo de Arte Contemporáneo, el Pabellón de las Culturas Brasileñas, el Pabellón Japonés, el Planetario, el Vivero Manequinho Lopes y los edificios de la OCA, del Auditorio Ibirapue- ra y de la Fundación Bialen.

Avenida Pedro Álvares Cabral, s/nº - Ibirapuera; ☎ 5574-5045 / 5505; www.prefeitura.sp.gov.br

Diariamente das 5h até às 24h – Portões 2, 3, 5 e 10. *Diário de las 5h hasta las 24h – Puertas 2, 3, 5 e 10.*

PINACOTECA DO ESTADO / PINACOTECA DEL ESTADO

É um museu de artes visuais com ênfase na produção brasileira do século XIX até a contemporaneidade. Fundada em 1905, é o museu de arte mais antigo da cidade, e guarda obras de artistas como Anita Malfatti, Candido Portinari e Di Cavalcanti.

Es un museo de artes visuales con énfasis en la producción brasileña del siglo XIX hasta la época contemporánea. Fundada en 1905, es el museo de arte más antiguo de la ciudad, y de- tiene obras de artistas como Anita Malfatti, Candido Portinari y Di Cavalcanti.

Praça da Luz, .02 - Bom Retiro; ☎ 3324-1000; www.pinacoteca.org.br

Terça a domingo das 10h às 18h.

Lunes a domingo de las 10h hasta las 18h.

GUIA DE VIAGEM

GUIA DE VIAJE

ELETRICIDADE / ELECTRICIDAD

A cidade opera em 110 volts e 60 Hz. *La tensión de la ciudad es 110 voltios y 60Hz.*

ACESSIBILIDADE / ACCESIBILIDAD

Os espaços públicos vêm sendo adaptados para o uso de pessoas com deficiência. O site **www.acesibilidadecultural.com.br** oferece informações sobre acessibilidade em espaços culturais.

*Se adaptan los espacios públicos para el uso de discapacitados. El sitio **www.acesibilidadecultural.com.br** ofrece información sobre la accesibilidad en espacios culturales.*

HORÁRIO COMERCIAL / HORARIO COMERCIAL

Das 8h às 18h. Bancos atendem das 10h às 16h. Shoppings fun- cionam das 10h às 22h de seg. a sab. e das 14h às 20h aos dom. e feriados. Os bares e restaurantes da cidade têm horários flexíveis.

De las 8h a las 18h. Los bancos atienden al público de las 10h a las 16h. Los centros comerciales están abiertos de las 10h a las 22h de lunes a sábado y de las 14h a las 20h los domingos y festivos. Los bares y restaurantes de la ciudad tienen horarios flexibles.

FUSO HORÁRIO / HUSO HORARIO

-3 GMT. A cidade é submetida ao horário de verão entre outubro e fevereiro, quando os relógios são adelantados em uma hora.

-3 GMT. La ciudad se somete al horario de verano entre octubre y febrero, cuando se adelantan los relojes a una hora.

TELEFONES ÚTEIS / TELÉFONOS ÚTILES

Bombeiros / Bomberos: **193**

Polícia / Policía: **190**

Disque denúncia / Marque denuncia: **100**

Emergência de Trânsito / Emergencia de Tráfico: **194**

Emergência de Saúde / Emergencia de Salud: **192**

Delegacia Especializada de atendimento ao Turista / *Delegación Especializada de atención al Turista: 3257-4475*

Terminal Rodoviário do Tietê /

Estación de Autobuses de Tieté: **3866-1100**

Terminal Rodoviário da Barra Funda /

Estación de Autobuses de Barra Funda: **3866-1100**

Terminal Rodoviário do Jabaquara /

Estación de Autobuses de Jabaquara: **3866-1100**

Aeroporto de Congonhas / Aeropuerto de Congonhas: **5090-9000**

Aeroporto Internacional de Guarulhos /

Aeropuerto Internacional de Guarulhos: **2445-2945**

Aeroporto de Viracopos / Aeropuerto de Viracopos: **(19)3725-5000**

MOSTEIRO DE SÃO BENTO
MONASTERIO DE SÃO BENTO (SAN BENEDICTO)

A Ordem Beneditina está presente no local desde 1600. A construção atual, um dos vértices do Triângulo Histórico, data de 1910. Seu interior é praticamente todo adornado por pinturas, esculturas, vitrais e mo- saicos. Destaque para a lojinha, onde são vendidas iguarias produzidas pelos monges. Pelas manhãs, as missas são com canto gregoriano.

La Orden Benedictina está presente en el local desde 1600. La construcción actual, uno de los vértices del Triángulo Histórico, es de 1910. Su interior es prácticamente todo adornado por pinturas, esculturas, vitrales y mosaicos. Destaque para la tienda, donde son vendidas manjares producidos por los monjes. Por las mañanas, las misas son con canto gregoriano..

Largo São Bento, s/nº - Centro; ☎ 3328-8799; **www.mosteiro.org.br**
Basílica: Segunda a sexta das 6h às 18h30, quinta das 6 às 8h e das 11h30 às 18h30, sábado e domingo das 6h às 12h e das 16h às 18h. / *Basílica: Lunes a viernes de las 6h hasta las 18h30, jueves de las 6h hasta las 8h y de 11h30 hasta las 18h30, sábado y domingo de las 6h hasta las 12h y de las 16h hasta las 18h.*

MERCADO MUNICIPAL / MERCADO MUNICIPAL

É um dos locais mais procurados por quem visita São Paulo. Está lo- calizado em um bellissimo edificio de 1933, projetado pelo escritório de Ramos de Azevedo. Um passeio pelos corredores revela os sons, aromas e sabores da cidade. Destaque para os ícones da gastro- nômia paulistana: o sanduiche de mortadela e o pastel de bacalhau.

Es uno de los locales más buscados por quienes visitan São Paulo. Está ubicado en un edificio bellísimo de 1933, diseñado por el des- pachco del arquitecto Ramos de Azevedo. Un paseeo por los pasillos revela los sonidos, aromas y sabores de la ciudad. Destaque a los ícones de la gastronomía paulistana: el sándwich de mortadela y el empanado [pastel] de bacalao.

Rua da Cantateira, 306 - Centro; ☎ 3326-6664; **www.mercadomunicipal.com.br**

Segunda a sábado das 6h às 18h, domingo das 6h às 16h.

Lunes a sábado de las 6h hasta las 18h, domingo de las 6h hasta las 16h.

